

**Maturitätsprüfungen 2021 – Spanisch schriftlich****Klassen: 4SI (Profil S-MeA) S-Teil, 4S (GoA) und 5KSW (Profil S-GoA) S-Teil**

Prüfungsdauer: 4 Stunden

Querido alumno:

El examen consta de las siguientes partes:

---

Partes del examen	Actividad	Valor en %	Valor en puntos	Tiempo
Parte A	Traducción	33.33	48	75 min
Parte B	B1. Comprensión de texto	33.33	21	75 min
	B2. Interpretación de texto		27	
Parte C	Redacción	33.33	48	90 min
Total		100	144	240 min

- El tiempo solo es una recomendación que le ayudará a orientarse.
- No se permite el uso de diccionarios ni móviles u objetos electrónicos.
- Escriba de manera clara y con bolígrafo.

¡Le deseamos mucha inspiración y éxito!

---

### **Parte A: Traducción**

*Traduzca el texto siguiente al español y escriba la solución en las páginas 3 y 4.*

María del Rosario Ibarra de la Garza, heute besser bekannt als Rosario Ibarra de Piedra, wurde 1927 im nördlichen Mexiko geboren. Ihr Ehemann war Mitglied der Kommunistischen Partei Mexikos. Deshalb überrascht es nicht, dass ihre Ideen ebenfalls links sind.

Rosarios politische Tätigkeit begann 1973, als ihrem Sohn Jesús vorgeworfen wurde, zu einer bewaffneten kommunistischen Gruppe zu gehören. Jesús verschwand 1974, als er nach dem Mord an einem Polizisten verhaftet wurde. Von diesem Moment an begann Rosario, überall nach ihm zu suchen. Wenn ihr Sohn nicht entführt worden wäre, hätte sie zweifelsohne diese unermüdliche Suche nicht begonnen.

Im April 1977 gründete Rosario Ibarra einen Verein, der Familien mit verschwundenen Mitgliedern zusammenbringt. Ebenfalls führte sie in den späten 1970er Jahren Hungerstreiks durch, damit die politischen Gefangenen freigelassen werden. 1978 liess die Regierung in der Tat viele Gefangene frei, aber das Verschwinden von etwa 400 Menschen ist bis heute nicht geklärt.

Rosario hat sich auch den Kämpfen gegen soziale Ungerechtigkeit in anderen Landesteilen angeschlossen, wie zum Beispiel das ungelöste Problem der ermordeten Frauen in Ciudad Juárez. Es ist daher nur logisch, dass sie in verschiedenen Gruppen zur Verteidigung der Frauenrechte mitgewirkt hat.

Rosario Ibarra hat in diesem Jahr den wichtigsten Preis ihres Lebens für ihren kontinuierlichen Kampf für Menschenrechte erhalten. Rosarios Tochter nahm den Preis an Stelle ihrer Mutter in Empfang, da diese krank zu Hause war und Ruhe brauchte. Als der Präsident von Mexiko ihr sagte, dass es eine grosse Ehre für ihn sei, ihr den Preis zu geben, antwortete sie: „Ich danke Ihnen im Namen meiner Mutter für diesen Preis, aber ich lasse ihn hier, damit Sie ihn behalten. Bitte geben Sie ihn mir zurück, Herr López Obrador, sobald wir endlich wissen, wo mein Bruder ist und die ganze Wahrheit über die Verschwundenen in unserer Heimat bekannt ist.“

*(297 palabras)*





## Parte B: Lectura

### La otra frontera

Lea el texto siguiente.

El hombre lleva el mismo traje marrón, la camisa amarilla a cuadros y la corbata quinda (=color de la cereza) con que se presentó en el Auditorio Raz-Ha para hablar de la emigración y la pérdida constante que significa para el país.

Al reconocerlo Adelaida recuerda la manera en que el hombre concluyó: “Por desgracia, nuestros  
5 connacionales (=personas de un mismo país), si logran insertarse (=integrarse) en la economía estadounidense, no regresan a México. ¿Y saben quiénes presentan más resistencia al retorno (=regreso)? Las mujeres. Las que salen del campo se acostumbran a la vida urbana (=de la ciudad) y sus comodidades.”

Entre el público se escucharon protestas aisladas (=lejanas). Adelaida esperó que alguna de sus  
10 compañeras protestara contra lo que parecía una acusación (=culpabilidad). Nadie lo hizo y ella no se sintió capaz de contar su experiencia.

El sábado anterior había tenido una conversación telefónica con su madre: *¿Sí, me oye, mamá? Le decía que cómo ve que me regrese para allá. Hace rato lo estoy pensando, pero necesito saber qué dicen ustedes. No quiero contrariarlos (=disgustarlos). La respuesta fue apenas un balbuceo (=hablar sin  
15 que se entienda muy bien, entre dientes). *Pues déjame preguntarle a tu papá. Ya sabes cómo es. Tiene sus pensamientos.* Adelaida no insistió, solo quiso saber si ya habían recibido los dólares. Su madre le respondió con un sí escueto (=corto) y le hizo una serie de recomendaciones, pero no le preguntó cuándo volvería a llamar.*

Adelaida se pasó la noche recordando las tardes en que ella y su madre caminaban hasta la caseta  
20 (=cabina telefónica) de Ocotal (=nombre de un pueblo) para esperar la llamada de Margarito. “*Hijo de mi vida, qué gusto oírte*” gritaba su madre sin importarle que los desconocidos escucharan. Aunque le hacía prometer que la conversación iba a ser corta, era ella quien la alargaba para ponerlo al tanto (=actualizarlo) de las novedades del pueblo y suplicarle que regresara.

Raras veces su madre aceptaba cederle (=darle) a Adelaida el teléfono para que también pudiera  
25 conversar con su hermano. La comunicación se hacía más breve por las interrupciones de su madre: *Ya cuelga. ¿No ves que Margarito está gastando en dólares?* Al final los hermanos se decían lo mismo. *Avísanos cuándo piensas venir para que te hagamos una barbacoa ... Mejor ven a visitarme y me la traes.*

De esas conversaciones le nació a Adelaida la idea de alcanzar a su hermano en San Ysidro. Su  
30 padre la reprendió (=riñó) cuando le comunicó su proyecto: *Tuve solo un hijo y ocho hijas. Todas se me murieron, menos tú. Dios lo quiso así para que tu madre y yo tuviéramos quién nos cierre los ojos cuando muramos.*

A solas con su madre, Adelaida le hacía ver las ventajas de irse también al norte. En vez de  
35 contagiarle su entusiasmo (=hacerla sentir la misma alegría), hacía más angustiante (= estresante y triste) la ausencia de Margarito. *No duermo de pensarlo allí solo, con miedo de los policías y trabajando quién sabe cuántas horas para mandarnos dinero.*

La familia sufrió con cada crisis del país, los envíos de Margarito se hicieron cada día más raquíticos (=escasos) e irregulares, sus llamadas esporádicas (=menos frecuentes). Imposible comunicarle que su padre no lograba mejorarse de una caída (=accidente) y había abandonado el  
40 trabajo de jornalero (=persona que gana su salario por las horas de trabajo en un día) en un campo vecino. Los cuarenta pesos diarios que recibía faltaron en la casa. Adelaida y su madre empezaron a trabajar en la orilla de la carretera y les vendían tunas (=fruta de la familia del cactus) y aguamiel (=bebida dulce: sirope) a los escasos (=pocos) viajeros. Las ganancias eran mínimas.

A los dieciocho años Adelaida se sintió asfixiada (= sin aire) entre la vigilancia de su padre y la  
45 pasión de su madre por Margarito. La mujer se pasaba las horas mirando hacia el camino por donde esperaba que apareciera Nicolás para avisarle que en una hora tendría comunicación con su hijo. La tarde en que al fin recibió la buena noticia y le pidió a Adelaida que la acompañara hasta la caseta, la muchacha llevaba en mente una decisión. *Me voy para allá contigo.*

Adelaida venció la resistencia de su padre. Le expuso la condición de miseria a la que habían  
50 llegado y prometió que volvería junto a ellos en el momento que la necesitaran. Para convencer a su madre le bastó con decir: *Margarito está solo. Déjeme irme para ayudarle en casa, para que al menos tenga quien le cocine un arroz.*

Una vecina que tenía a toda su familia en el norte conectó a Adelaida con un pollero (=persona que ayuda a indocumentados a pasar la frontera). La muchacha pagó con la venta de los pocos animales que  
55 les quedaban. Un domingo inició el viaje. Fue la prueba más difícil de su vida: miedo, sed, hambre, fatiga, angustia, malos tratos, desvelo (=falta de sueño). Adelaida cruzó el desierto y aguantó porque iba a cumplir un sueño: reunirse con su hermano.

Margarito ya era otro. Le costó trabajo (=fue difícil) distinguirlo entre el grupo de indocumentados que ocupaban un cobertizo (= edificio vacío, pero con techo). Por todas partes se veían atados de ropa  
60 (=montones de ropa), cajas, latas de cerveza, niños, hombres y mujeres durmiendo sobre cobijas (=mantas) que mostraban su miseria.

Adelaida se esforzó para que el hacinamiento (=el acumulamiento/aglomeración) y el caos no la desmoralizaran (=desmotivaran). Se mantuvo optimista: *Ya verás que juntos sí podemos*, se repitió mientras le describía los horrores que la llevaron a emigrar. Margarito respondió con sonrisas, pero  
65 cuando las cervezas le hicieron efecto acabó sincerándose: *Estoy cansado. Aquí la cosa es muy difícil. Andas todo el tiempo haciendo trabajos humillantes (= indignantes) para ganarte diez dólares. Ya verás lo que es vivir perseguido.* Adelaida le reprochó (=criticó) que, la última vez que hablaron, no le hubiera dicho cuál era la situación. Él fingió (=aparentó) tomarlo en broma: *Porque necesitaba quien me lavara la ropa. Esas cosas se extrañan. Allá ...*

Adelaida no le permitió seguir. Tuvo miedo de que su hermano se declarara vencido (=perdedor) y  
70 dispuesto a volver al pueblo ahora que ella estaba decidida a vencer (=pasar) todos los obstáculos. Le pidió informes, lo presionó para que la presentara con quienes pudieran darle trabajo.

Adelaida se empleó como sirvienta. Por la noche calculaba lo ganado durante el día a cambio de hacer el aseo (=limpiar), cocinar y atender a los beibis (=niños) de la familia Morris. Al principio rechazó  
75 los días libres por miedo de que alguien la descubriera. Cuando al fin aceptó una tarde de descanso,

su hermano la llevó a conocer el centro comercial. Allí no pudo resistir la tentación y pidió a Margarito que llamaran a Ocotál. Él aceptó indiferente.

Pensaron en el tiempo que su madre tardaría en llegar a la caseta telefónica. Durante la espera Adelaida recordó las tardes en que iban juntas, caminando entre nubes de polvo, para hablar con Margarito. Imaginarla haciendo el mismo recorrido sola, le partió el alma y se puso a llorar. Cuando al fin logró la comunicación, habló de su nostalgia. Su madre le respondió: *Tú quisiste irte. Ahora ¿qué te quejas?* Adelaida le pidió perdón, le reiteró (=volvió a decir) su amor y prometió enviarle la primera remesa (=el pago) de dólares. Cuando llegó el turno de Margarito, Adelaida le oyó confesarle a su madre su desesperación y su fatiga (=cansancio). Inútilmente se lo reprochó con la mirada. Su desconcierto (=decepción) fue mayor cuando lo escuchó decir: *Estoy pensando en regresar con ustedes. ¿Qué dice? Ahora que mi hermana los dejó, considero que me necesitan mucho.* Dos semanas después, con el segundo sueldo de Adelaida, los hermanos compraron un boleto en la terminal de autobuses y se despidieron.

Han pasado cuatro años. Ella cada mes envía sus dólares y llama a Ocotál. Los informes acerca de la familia son preocupantes: *Tu padre no se mejora, al contrario. Margarito, como no encuentra trabajo, ya está pensando en regresarse a los Estados Unidos. Le digo que no me diga eso porque su padre y yo lo necesitamos aquí.*

El día que Adelaida, llevada por los celos, se atrevió a preguntar si ella no les hacía falta, escuchó una respuesta demoledora (=que destruye): *“Pues sí. Por mí qué bueno que te regresaras; pero tu papá dice que ya no será lo mismo, que tú ya anduviste sola por allá y que quién sabe .... Quédate en San Ysidro un tiempo, mientras a tu padre se le pasa el disgusto (=el enfado); Además, la verdad, necesitamos mucho los dólares.”*

Por eso, aquella tarde en el auditorio Raz-Ha, Adelaida tuvo el impulso de contarle su historia al conferenciante. Es idéntica a la de muchas mujeres que no logran pasar la otra frontera.

100

Cristina Pacheco, *Mar de Historias, Relatos del México de hoy*. Reclam, 2011

Nombre y apellido:

**Parte B1: Comprensión de texto**

a) Decida si las afirmaciones siguientes acerca del texto de Cristina Pacheco son correctas (C) o falsas (F). Después, indique la(s) línea(s) en la(s) que ha encontrado la información. Para terminar, escriba una frase en español que justifique su respuesta.

Obtendrá 1.5 puntos por número si todos los elementos son correctos.

1. Algunas personas del público no están de acuerdo con la afirmación del conferenciante, por eso expresan su desacuerdo justificando su punto de vista en voz alta.  Líneas: .....  Justificación: ..... .....	C/F  .....	Puntos  ..... / 1.5
--	------------------	---------------------------

2. La familia de Adelaida está muy agradecida con su hija porque le envía dólares y ellos se <u>lo dan a entender</u> (es zu verstehen geben)  Líneas: .....  Justificación: ..... .....	C/F  .....	Puntos  ..... / 1.5
---	------------------	---------------------------

3. La madre es indiferente ante la situación de Margarito en el extranjero.  Líneas: .....  Justificación: ..... .....	C/F  .....	Puntos  ..... / 1.5
---	------------------	---------------------------

4. Adelaida se va a Estados Unidos porque quiere vivir nuevas aventuras.  Líneas: .....  Justificación: ..... .....	C/F  .....	Puntos  ..... / 1.5
--	------------------	---------------------------



Nombre y apellido:

5. Adelaida se va a Estados Unidos como emigrante ilegal.  Líneas: .....  Justificación: ..... .....	C/F	Puntos
	.....	..... / 1.5

6. Margarito regresa a México porque ahora sí puede apoyar a sus padres económicamente.  Líneas: .....  Justificación: ..... .....	C/F	Puntos
	.....	..... / 1.5

7. La situación de la familia sigue igual a pesar de que Margarito regresó a su país de origen.  Líneas: .....  Justificación: ..... .....	C/F	Puntos
	.....	..... / 1.5

8. Adelaida desea seguir viviendo en el nuevo país que le dio la independencia y la libertad.  Líneas: .....  Justificación: ..... .....	C/F	Puntos
	.....	..... / 1.5

9. El padre de Adelaida está orgulloso de que su hija haya triunfado en Estados Unidos.  Líneas: .....  Justificación: ..... .....	C/F	Puntos
	.....	..... / 1.5

Nombre y apellido:

b) Marque la afirmación correcta según el texto. Puede haber 0, 1, 2 o 3 frases correctas por número. Obtendrá 1.5 puntos por número si marca todo correctamente.

10.

- a) En el texto hay solo un narrador.
- b) En el texto hay diálogos.
- c) El narrador es omnisciente.

11.

- a) La conferencia tiene lugar en México.
- b) Los padres quieren que Adelaida regrese pronto a México.
- c) Los padres quieren que Margarito regrese pronto a México.

12.

- a) Antes de marcharse a EE.UU. madre e hija venden comida y bebida en la carretera.
- b) La situación mejoró para la familia durante todo el tiempo que Margarito vivió en EE.UU.
- c) Margarito vive en EE.UU. mucho mejor que en México.

13.

- a) Margarito le cuenta a Adelaida la situación real del emigrante cuando ella está en EE.UU.
- b) Adelaida logra encontrar un trabajo legal en Estados Unidos.
- c) Desde que Adelaida vive en Estados Unidos la situación de la familia se estabiliza.

14.

- a) El padre de Adelaida no quiere hablar con Adelaida desde que partió a EE.UU.
- b) Adelaida envía todos los meses su salario a la familia.
- c) Muchas mujeres logran insertarse en la economía estadounidense.

**Total de puntos:** \_\_\_\_\_ / 21

Nombre y apellido:

### Parte B2: Comprensión e interpretación de texto

*Conteste las tres preguntas siguientes basándose en el contenido del relato que acaba de leer e indicando las líneas. Cada respuesta contiene un mínimo de 60 palabras. Apunte el número de palabras después de cada pregunta.*

*Por cada pregunta puede obtener 9 puntos (4.5 puntos por la lengua y 4.5 puntos por el contenido).*

1. El conferenciante dice: “*¿Y saben quiénes presentan más resistencia al retorno (=regreso)? Las mujeres. Las que salen del campo se acostumbran a la vida urbana y sus comodidades*”.  
Argumente, según la historia leída, si esta afirmación es cierta o no.
2. Interprete la reacción del padre ante la posibilidad del regreso de su hija. *¿Qué dan a entender sus palabras? “Pero tu papá dice que ya no será lo mismo, que tú ya anduviste sola por allá y que quién sabe...”*
3. Al final de la narración se dice: “Es idéntica a la de muchas mujeres que no logran pasar la otra frontera. *¿A qué otra frontera se hace referencia? Justifique su respuesta.*

Nombre y apellido:

- 1) .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....

Número total de palabras: \_\_\_\_\_

Número de errores: \_\_\_\_\_

Regla de tres: 60 palabras = \_\_\_\_\_

Errores / 3: \_\_\_\_\_

**Total de puntos lengua: \_\_\_\_\_ / 4.5**

**Total de puntos contenido: \_\_\_\_\_ / 4.5**

Nombre y apellido:

2) .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Número total de palabras: \_\_\_\_\_

Número de errores: \_\_\_\_\_

Regla de tres: 60 palabras = \_\_\_\_\_

Errores / 3: \_\_\_\_\_

**Total de puntos lengua: \_\_\_\_\_ / 4.5**

**Total de puntos contenido: \_\_\_\_\_ / 4.5**

3) .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Número total de palabras: \_\_\_\_\_

Número de errores: \_\_\_\_\_

Regla de tres: 60 palabras = \_\_\_\_\_

Errores / 3: \_\_\_\_\_

**Total de puntos lengua: \_\_\_\_\_ / 4.5**

**Total de puntos contenido: \_\_\_\_\_ / 4.5**

Nombre y apellido:

**Parte C: Redacción**

*Haga una redacción de unas 350 palabras sobre uno de los cuatro temas que le damos. Escriba la redacción en la página 16 y siguientes. No olvide incluir tres expresiones de subjuntivo y una frase hipotética.*

- a) "Ponemos más interés en hacer creer a los demás que somos felices que en tratar de serlo".

La Rochefoucauld, escritor francés, 1680-1690.

- b) "Internet facilita la información adecuada, en el momento adecuado, para el propósito adecuado".

Bill Gates

- c) Migración. Una de las olas migratorias más grandes se da de Centroamérica hacia Estados Unidos. ¿Por qué la gente emigra a Norteamérica? ¿Qué consecuencias trae consigo la migración para los respectivos países?

- d) "La herramienta más eficiente para combatir el cambio climático eres tú".

Anónimo.

*Usted puede escribir entre 330 y 380 palabras. Pero si escribe menos de 330, por cada 8 palabras de menos que escriba, se le quitará 1 punto de la redacción. Se aplicará la regla de 3 sobre las 350 palabras para calcular los errores de gramática. Por favor, anote el número de palabras cada 50 e indique el número total de las mismas.*









